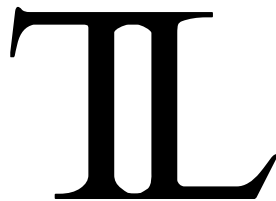


# The Gospel of Matthew



# The Gospel of Matthew

A Greek Reader



Timothy A. Lee Publishing

The Gospel of Matthew: A Greek Reader

Copyright © 2023 by Timothy A. Lee

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

[www.timothyalee.com](http://www.timothyalee.com)

@Timothy\_A\_Lee

All rights reserved. This publication may not be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, including photocopying, recording, or other electronic or mechanical methods, without the prior written permission of the publisher. For permission requests, contact [requests@timothyalee.com](mailto:requests@timothyalee.com).

The biblical base text (SBLGNT) is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY 4.0). [www.sblgnt.com/license](http://www.sblgnt.com/license) The text is copyright 2010 by the Society of Biblical Literature and Logos Bible Software.

The morphological parsing and lemmatization used is made available under a CC-BY-SA License. Tauber, J. K., ed. (2017) MorphGNT: SBLGNT Edition. Version 6.12 [Data set]. <https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200

First Edition 2023

ISBN: 978-1-916854-00-0

# CONTENTS

Introduction . . . . .	vii
Abbreviations . . . . .	xv
Matthew . . . . .	1
Paradigms . . . . .	129
Glossary . . . . .	155
Maps . . . . .	169



# Introduction

This is a Greek reader for The Gospel of Matthew. It is designed as a useful cost-efficient tool for two groups of people. First, for students learning Koine Greek after a year's worth of study this series provides the material to grow in reading ability from the primary texts.<sup>1</sup> Second, this series is designed for pastors, scholars, and curious lay people looking to refresh their Greek, or use it in preparation for their work of study, preaching, and teaching.

The book immerses the reader in the biblical texts in order to build confidence reading Koine Greek as quickly as possible. The transition from translating basic sentences to reading whole passages and books is a steep learning curve that can be discouraging to students. To help bridge this gap, the reader's generous glosses enable the student with only one year's worth of vocabulary to begin reading whole passages. Specifically, all uncommon words that occur 30 times or fewer in the Greek New Testament are glossed as footnotes. This enables the reader to continue reading every passage unhindered. Therefore, the book complements traditional language grammars and is especially ideal for beginner and intermediate students learning to read Koine Greek. However, even advanced readers will appreciate

---

<sup>1</sup> Koine Greek is the common term for what has historically and inaccurately been known as Biblical or New Testament Greek. The best term to describe the language of the New Testament is Post-Classical Greek.

the glossing of the rare words, since it saves time reading the text.

Matthew is one of the easiest books to read in the New Testament. Its familiar stories mean Matthew is often among the first books students read through cover to cover. I hope this reader will be used by many, making the transition from sentences to reading biblical books in the original languages.

## How to use this reader

In order to aid the reader and simplify the reading process, this book contains a collection of useful data around and within the main body of text. Information includes:

- The glossing of uncommon words that the reader might not know or struggle to recall.
- The morphological parsing of difficult forms.
- Proper nouns shaded in grey.

This reader includes basic glosses and morphology when relevant in footnotes. These are divided into two separate levels of footnotes. The primary level contains the glosses of all the rarer words, and if necessary their morphology. The secondary level is only for displaying complex morphology of common words that might be useful for beginner and intermediate readers.

## Glossing

All uncommon words are glossed with English translation possibilities in the primary footnotes. These less frequent words are defined as those that occur 30 times or fewer in the Greek New Testament. It is assumed that after one year's study, a student



will know the common words. These 432 distinct lexemes occur 15,618 times in The Gospel of Matthew. This accounts for 85.2% of the 18,329 words found in the book.<sup>2</sup> An alphabetical list of these words may be consulted in the glossary found among the appendices of this book.

For example, in John 1:5, we encounter the word *σκοτία*<sup>a</sup>. The word is uncommon, occurring only 17 times in the New Testament. Therefore, it is glossed in the primary footnotes. The lexeme behind the word is in bold type *σκοτία*. It is followed by grammatical data where necessary, in this case ending *ας, ἡ* which refer to the genitival form ending (*ας*) and gender (*ἡ*). After the underlying lexeme, and grammatical data, basic English glosses are supplied followed by the frequency of the lexeme in the New Testament in parentheses. These glosses contain the main translation possibilities for the word. They are consistent throughout the reader, not context specific. This means they are suitable for memorising as the readers works through the book. It also means a reader learns not to depend too heavily upon glosses, given a word can have an unusual, or very specific meaning determined by the context.

The glosses are primarily those of *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* by Abbott-Smith.<sup>3</sup> I have lightly updated the language and translations offered. The glosses offer the more common translations of the words, though context is key for meaning. Given these glosses are primarily for the general reader, a dictionary such as BDAG is recommended where exegetical points are under question.<sup>4</sup> These glosses are spelled according to British English.

<sup>2</sup> According to the SBLGNT base text and MorphGNT parsing scheme adopted by this book.

<sup>3</sup> G. Abbott-Smith. *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*. T & T Clark: Edinburgh, 1923.

<sup>4</sup> Frederick William Danker, ed. *A Greek-English Lexicon of the New Testament and other Early Christian Literature. Third Edition (BDAG)*. Chicago, IL: The University of Chicago Press, 2000

a *σκοτία, ας, ἡ*. darkness, dark.

The primary footnotes are alphabetical, not numerical. They restart at *a* on every new page and chapter. If a word appears multiple times in a single page, then subsequent occurrences will refer to the first gloss using the same alphabetical footnote mark. For example, σκοτία<sup>a</sup> ... σκοτία<sup>a</sup>.

## Parsing

Difficult word forms are parsed in the footnotes. For uncommon words these are supplied alongside the gloss, for example, τέξεται<sup>b</sup>. This indicates the word τέξεται is the future middle indicative third-person singular of the verb τίκτω. It is glossed because the form may be confusing for beginner students. For common words that contain a difficult form, a secondary set of footnotes are supplied. These footnotes contain no glosses as the reader is expected to know the basic glosses. Instead only the underlying lexeme in the present tense is displayed with the relevant morphological parsing. For example, εὔρεθη<sup>1</sup> is an aorist passive indicative third-person singular verb, from εὔρισκω. Unlike the primary footnotes, these secondary footnotes are listed numerically. This allows the reader who is competent with morphological forms to skip over these words without distraction. These grey italicised footnotes should not be confused with verse numbers (e.g., <sup>1</sup>) which are bold and sans-serif.

## Uncommon Proper Nouns

To aid the reader, all uncommon proper nouns are marked in grey; for example, Ἡλίας. These are the proper nouns that occur 30 times or fewer in the New Testament. Common proper nouns are left in black as it is assumed the reader is familiar with these. For example, Ἰωάννης is not glossed.

---

a σκοτία, ας, ἡ. darkness, dark.  
(17)

b τίκτω. to bear, bring forth,  
produce. (18) fut. mid. ind. 3s

---

<sup>1</sup> εὔρισκω aor. pass. ind. 3s

## Verb and noun paradigms

Several paradigms are listed among the appendices to help the reader's recall. These include verbs, nouns, and adjectives. The declension tables, like the spelling adopt British English standards, hence following the traditional order: nominative, (vocative), accusative, genitive, dative, not the German-American order that places the genitive after the noun.

## Sources

The biblical base text for this reader is the SBL Greek New Testament (SBLGNT) edited by Michael W. Holmes which is available under a Creative Commons License.<sup>5</sup> This is a modern critical text. To save space I have removed the critical apparatus. This should not be neglected in study, but is not necessary for the primary use of these books to get people reading large chunks of text as easily as possible.

The morphological parsing and lemmatization used is from the MorphGNT project and made available under a Creative Commons License.<sup>6</sup> I have occasionally changed the parsing, or underlying lexeme. In particular I have relisted several deponent verbs as present. This is based on their use in the present at times in the New Testament, or in the Septuagint.

The glosses are primarily those of *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* by Abbott-Smith.<sup>7</sup> As stated, I have lightly updated the language of these and the translations of-

---

<sup>5</sup> <https://sblgnt.com/> It is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License. This is copyright 2010 by the Society of Biblical Literature and Logos Bible Software.

<sup>6</sup> CC-BY-SA, Tauber, J. K., ed. (2017) MorphGNT: SBLGNT Edition. Version 6.12 [Data set]. <https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200.

<sup>7</sup> Abbott-Smith, *Greek Lexicon*.

ferred. When updating glosses I have also consulted John Dodson's *Greek-English Lexicon*.<sup>8</sup>

For the maps, I have consulted Hurlbut's Bible Atlas,<sup>9</sup> and public domain maps of ancient highway systems. Place names in ancient languages and direction of travel arrows were all added after consulting the biblical texts. The map projections are equirectangular which means more details can be displayed on each page, though places such as Asia Minor appear vertically compressed.

## Contact

I appreciate feedback on this reader, such as how it is being used and ways to improve it. If a reader finds an issue with this reader, such as morphological parsing problem, or wishes to suggest an improved gloss, then I would like to know so that I can fix it. For these issues and general feedback, please email: [reader-suggestions@timothyalee.com](mailto:reader-suggestions@timothyalee.com).

## Acknowledgments

This series has been a side project whilst completing my PhD at the University of Cambridge. Thanks go to the following people

---

<sup>8</sup> Dodson's lexicon is in the public domain, he used the following public-domain sources:

- Abbott-Smith, G., *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*, New York: Charles Scribner's Sons, 1922.
- Berry, George R., *A New Greek-English Lexicon to the New Testament*, New York: Hinds & Noble, 1897.
- Souter, Alexander, *A Pocket Lexicon to the Greek New Testament*, Oxford: Clarendon Press, 1917.
- Strong, J., *Strong's Exhaustive Concordance of the Bible*, 1890.

<sup>9</sup> Jesse Lyman Hurlbut. *Bible Atlas. A Manual of Biblical Geography and History*. Rand, McNally & company: Chicago, IL, 1910.

# ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ

**1** Βίβλος<sup>a</sup> γενέσεως<sup>b</sup> Ἰησοῦ χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.

**2** Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φαρὲς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρῶμ, Ἑσρῶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, **4** Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, **5** Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Παχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ρούθ, Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, **6** Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα.

Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, **7** Σολομών δὲ ἐγέννησεν τὸν Ροβοάμ, Ροβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, **8** Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζιαν, **9** Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκιάν, **10** Ἐζεκιίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσή, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν, **11** Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας<sup>c</sup> Βαβυλῶνος.

**12** Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν<sup>c</sup> Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ, **13** Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, **14** Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν

**1**

a βίβλος, ου, ἡ. book, roll. (10)

b γένεσις, εως, ἡ. origin, lineage. (5)

c μετοικεσία, ας, ἡ. change of abode, migration, exile. (4)

Ἀχὶμ, Ἀχὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιοῦδ, <sup>15</sup> Ἐλιοῦδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, <sup>16</sup> Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἀνδρα<sup>1</sup> Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος χριστός.

<sup>17</sup> Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες<sup>a</sup>, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας<sup>b</sup> Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες<sup>a</sup>, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας<sup>b</sup> Βαβυλῶνος ἕως τοῦ χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες<sup>a</sup>.

<sup>18</sup> Τοῦ δὲ Ἰησοῦ χριστοῦ ἡ γένεσις<sup>c</sup> οὕτως ἦν. μνηστευθεῖσης<sup>d</sup> τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν<sup>e</sup> ἢ συνελθεῖν<sup>f</sup> αὐτοὺς εὐρέθη<sup>2</sup> ἐν γαστρὶ<sup>g</sup> ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. <sup>19</sup> Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι<sup>h</sup>, ἐβουλήθη λάθρα<sup>i</sup> ἀπολύσαι αὐτήν. <sup>20</sup> ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος<sup>j</sup> ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ<sup>k</sup> ἐφάνη αὐτῷ λέγων. Ἰωσήφ υἱὸς Δαυὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν<sup>3</sup> Μαρίαν τὴν γυναικίκα<sup>4</sup> σου, τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου. <sup>21</sup> τέξεται<sup>1</sup> δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν, αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. <sup>22</sup> τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν<sup>5</sup> ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν<sup>6</sup> ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου

a δεκατέσσαρες, ων. fourteen. (5)

b μετοικεσία, ας, ἡ. change of abode, migration, exile. (4)

c γένεσις, εως, ἡ. origin, lineage. (5)

d μνηστεύω. to ask in marriage. (3)

e πρὶν. before. (13)

f συνέρχομαι. to come together, assemble. (30) aor. act. inf.

g γαστήρ, γαστρός, ἡ. belly, womb. (9)

h δειγματίζω. to make a show of, expose. (2)

i λάθρα. secretly, quietly. (4)

j ἐνθυμέομαι. to reflect on, ponder. (2) aor. pass. ptc. gen. ms

k ὄναρ, ατος, τό. dream. (6)

l τίκτω. to bear, bring forth, produce. (18) fut. mid. ind. 3s

## 1

<sup>1</sup> ἀνήρ acc. ms

<sup>2</sup> εὐρίσκω aor. pass. ind. 3s

<sup>3</sup> παραλαμβάνω aor. act. inf.

<sup>4</sup> γυνή acc. fs

<sup>5</sup> γίνομαι pf. act. ind. 3s

<sup>6</sup> λέγω aor. pass. ptc. nom. ns

λέγοντος. <sup>23</sup> Ἴδου ἡ παρθένο<sup>a</sup> ἐν γαστρὶ<sup>b</sup> ἕξει καὶ τέξεται<sup>c</sup> υἷόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἑμμανουήλ. ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον<sup>d</sup> Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός. <sup>24</sup> ἐγερθεῖς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου<sup>e</sup> ἐποίησεν ὡς προσέταξεν<sup>f</sup> αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν<sup>1</sup> τὴν γυναῖκα<sup>2</sup> αὐτοῦ. <sup>25</sup> καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν<sup>g</sup> υἷόν. καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

**2** Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι<sup>a</sup> ἀπὸ ἀνατολῶν<sup>b</sup> παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα <sup>2</sup> λέγοντες. Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς<sup>c</sup> βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα<sup>d</sup> ἐν τῇ ἀνατολῇ<sup>b</sup> καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. <sup>3</sup> ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη<sup>e</sup> καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ, <sup>4</sup> καὶ συναγαγὼν<sup>1</sup> πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο<sup>f</sup> παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ χριστὸς γεννᾶται. <sup>5</sup> οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ. Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας. οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου. <sup>6</sup> Καὶ σύ, Βηθλέεμ γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς<sup>g</sup> ἐλαχίστη<sup>h</sup> εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν<sup>i</sup>

a παρθένο<sup>s</sup>, ου, ἡ. virgin. (15)

b γαστήρ, γαστρός, ἡ. belly, womb. (9)

c τίκτω. to bear, bring forth, produce. (18) fut. mid. ind. 3s

d μεθερμηνεύω. to translate, interpret. (8)

e ὕπνος, ου, ὁ. sleep. (6)

f προστάσσω. to command, order, appoint. (7) aor. act. ind. 3s

g τίκτω. to bear, bring forth, produce. (18) aor. act. ind. 3s

2

a μάγος, ου, ὁ. Magi, sage. (6)

b ἀνατολή, ἡς, ἡ. east, rising of the sun. (11)

c τίκτω. to bear, bring forth, produce. (18) aor. pass. ptc. nom. ms

d ἀστήρ, ἔρος, ὁ. star. (24)

e ταρασσω. to disturb, trouble, stir up. (17) aor. pass. ind. 3s

f πυνθάνομαι. to ascertain, learn, ask. (12)

g οὐδαμῶς. by no means. (1)

h ἐλάχιστος, η, ου. least, smallest. (14)

i ἡγεμόνων, ὄνος, ὁ. ruler, leader. (20)

<sup>1</sup> παραλαμβάνω aor. act. ind. 3s

<sup>2</sup> γυνή acc. fs

2

<sup>1</sup> συνάγω aor. act. ptc. nom. ms

Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται<sup>1</sup> ἡγούμενος<sup>a</sup>, ὅστις ποιμανεῖ<sup>b</sup> τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.

**7** Τότε Ἡρώδης λάθρα<sup>c</sup> καλέσας τοὺς μάγους<sup>d</sup> ἠκρίβωσεν<sup>e</sup> παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος<sup>f</sup>, **8** καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν· Πορευθέντες ἐξετάσατε<sup>g</sup> ἀκριβῶς<sup>h</sup> περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὶ<sup>i</sup> δὲ εὔρητε<sup>2</sup>, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως καγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ. **9** οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν, καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ<sup>f</sup> ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ<sup>j</sup> προῆγεν<sup>k</sup> αὐτούς, ἕως ἐλθὼν ἐστάθη<sup>3</sup> ἐπάνω<sup>l</sup> οὗ ἦν τὸ παιδίον. **10** ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα<sup>f</sup> ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα<sup>m</sup>. **11** καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες<sup>4</sup> προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς<sup>n</sup> αὐτῶν προσήνεγκαν<sup>5</sup> αὐτῷ δῶρα<sup>o</sup>, χρυσὸν<sup>p</sup> καὶ λίβανον<sup>q</sup> καὶ σμύρναν<sup>r</sup>. **12** καὶ χρηματισθέντες<sup>s</sup> κατ' ὄναρ<sup>t</sup> μὴ ἀνακάμψαι<sup>u</sup> πρὸς Ἡρώδη δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν<sup>v</sup> εἰς τὴν χώραν<sup>w</sup> αὐτῶν.

a ἡγέομαι. to lead, rule; suppose, consider. (28)

b ποιμαίνω. to shepherd, tend. (11) fut. act. ind. 3s

c λάθρα. secretly, quietly. (4)

d μάγος, ου, ό. Magi, sage. (6)

e ἀκριβῶς. to enquire with exactness, learn carefully. (2) aor. act. ind. 3s

f ἀστήρ, έρος, ό. star. (24)

g ἐξετάζω. to examine closely. (3)

h ἀκριβῶς. with exactness, carefully. (5)

i ἐπὶ. after, when. (3)

j ἀνατολή, ἥς, ἥ. east, rising of the sun. (11)

k προάγω. to go ahead, lead forward. (20)

l ἐπάνω. above; more than. (19)

m σφόδρα. very, very much, exceedingly. (11)

n θησαυρός, ου, ό. treasure, storehouse. (17)

o δῶρον, ου, τό. gift, present. (19)

p χρυσός, ου, ό. gold. (10)

q λίβανος, ου, ό. frankincense. (2)

r σμύρνα, ης, ἥ. myrrh. (2)

s χρηματίζω. to warn, negotiate. (9)

t ὄναρ, ατος, τό. dream. (6)

u ἀνακάμπτω. to return, bend back. (4) aor. act. inf.

v ἀναχωρέω. to go back, withdraw. (14)

w χώρα, ας, ἥ. land, region, country. (28)

<sup>1</sup> ἐξέρχομαι fut. mid. ind. 3s

<sup>2</sup> εὐρίσκω aor. act. subj. 2p

<sup>3</sup> ἵστημι aor. pass. ind. 3s

<sup>4</sup> πίπτω aor. act. ptc. nom. mp

<sup>5</sup> προσφέρω aor. act. ind. 3p



**13** Ἀναχωρησάντων<sup>a</sup> δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ<sup>b</sup> τῷ Ἰωσήφ λέγων· Ἐγερθεὶς παράλαβε<sup>1</sup> τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεύγε<sup>c</sup> εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι<sup>2</sup> αὐτό. **14** ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε<sup>3</sup> τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς<sup>4</sup> καὶ ἀνεχώρησεν<sup>a</sup> εἰς Αἴγυπτον, **15** καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς<sup>d</sup> Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ρηθὲν<sup>5</sup> ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.

**16** Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη<sup>e</sup> ὑπὸ τῶν μάγων<sup>f</sup> ἐθυμώθη<sup>g</sup> λίαν<sup>h</sup>, καὶ ἀποστείλας ἀνείλεν<sup>i</sup> πάντα τοὺς παῖδας<sup>j</sup> τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὄροις<sup>k</sup> αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς<sup>l</sup> καὶ κατωτέρω<sup>m</sup>, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν<sup>n</sup> παρὰ τῶν μάγων<sup>f</sup>. **17** τότε ἐπληρώθη τὸ ρηθὲν<sup>5</sup> διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· **18** Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς<sup>o</sup> καὶ ὄδυρμος<sup>p</sup> πολὺς· Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι ὅτι οὐκ εἰσίν.

**19** Τελευτήσαντος<sup>q</sup> δὲ τοῦ Ἡρώδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ<sup>b</sup> τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ **20** λέγων· Ἐγερθεὶς

a ἀναχωρέω. to go back, withdraw. (14)

b ὄναρ, ατος, τό. dream. (6)

c φεύγω. to flee, escape. (29)

d τελευτή, ῆς, ἡ. end of life, death. (1)

e ἐμπαίζω. to mock. (13) aor. pass. ind. 3s

f μάγος, ου, ό. Magi, sage. (6)

g θυμώω. to make angry. (1)

h λίαν. very, very much, exceedingly. (12)

i ἀναιρέω. to take away, kill. (24) aor. act. ind. 3s

j παῖς, παιδός, ό, ἡ. boy, child, servant. (24) acc. mp

k ὄριον, ου, τό. region, boundary. (12)

l διετής, ἑς. two years old. (1)

m κατωτέρω. under, lower. (1)

n ἀκριβόω. to enquire with exactness, learn carefully. (2) aor. act. ind. 3s

o κλαυθμός, οῦ, ό. weeping, lamentation. (9)

p ὄδυρμος, οῦ, ό. lamentation, mourning. (2)

q τελευτάω. to die, end. (11) aor. act. ptc. gen. ms

<sup>1</sup> παραλαμβάνω aor. act. impv. 2s

<sup>2</sup> ἀπόλλυμι aor. act. inf.

<sup>3</sup> παραλαμβάνω aor. act. ind. 3s

<sup>4</sup> νύξ gen. fs

<sup>5</sup> λέγω aor. pass. ptc. nom. ns

παράλαβε<sup>1</sup> τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ, τεθνήκασιν<sup>a</sup> γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. **21** ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε<sup>2</sup> τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν<sup>3</sup> εἰς γῆν Ἰσραήλ. **22** ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει<sup>b</sup> τῆς Ἰουδαίας ἀντί<sup>c</sup> τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν<sup>4</sup>. χρηματισθεὶς<sup>d</sup> δὲ κατ' ὄναρ<sup>e</sup> ἀνεχώρησεν<sup>f</sup> εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας, **23** καὶ ἔλθων κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ, ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν<sup>5</sup> διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

**3** Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ<sup>1</sup> τῆς Ἰουδαίας **2** καὶ λέγων. Μετανοεῖτε, ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. **3** οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς<sup>2</sup> διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· Φωνὴ βοῶντος<sup>a</sup> ἐν τῇ ἐρήμῳ<sup>1</sup>. Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους<sup>b</sup> αὐτοῦ. **4** αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα<sup>c</sup> αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν<sup>d</sup> καμήλου<sup>e</sup> καὶ ζώνην<sup>f</sup> δερματίνην<sup>g</sup> περὶ τὴν ὀσφύν<sup>h</sup> αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφή<sup>i</sup> ἦν αὐτοῦ

a θνήσκω. to die, be dead. (9)  
*pf. act. ind. 3p*

b βασιλεύω. to be king, reign,  
rule. (21)

c ἀντί. opposite, instead of, in  
place of. (22)

d χρηματίζω. to warn,  
negotiate. (9)

e ὄναρ, ατος, τό. dream. (6)

f ἀναχωρέω. to go back,  
withdraw. (14)

3

a βοάω. to call, cry out, shout.  
(12)

b τρίβος, ου, ή. beaten track,  
path. (3)

c ἔνδυμα, ατος, τό. clothing,  
garment. (8)

d θρίξ, τριχός, ή. hair. (15) *gen. fp*

e κάμηλος, ου, ό, ή. camel. (6)

f ζώνη, ής, ή. belt, girdle. (8)

g δερμάτινος, η, ον. of skin,  
leathern. (2)

h ὀσφύς, ύος, ή. loin. (8)

i τροφή, ής, ή. food,  
nourishment. (16)

<sup>1</sup> παραλαμβάνω *aor. act. impv. 2s*

<sup>2</sup> παραλαμβάνω *aor. act. ind. 3s*

<sup>3</sup> εισέρχομαι *aor. act. ind. 3s*

<sup>4</sup> ἀπέρχομαι *aor. act. inf.*

<sup>5</sup> λέγω *aor. pass. ptc. nom. ns 3*

<sup>1</sup> ἔρημος *dat. fs*

<sup>2</sup> λέγω *aor. pass. ptc. nom. ms*

		Active			
		Pre.	Fut.	Impf.	Aor.
Ind.	1s	λέγω	ἐρῶ	ἔλεγον	εἶπον
	2s	λέγεις	ἐρεῖς	ἔλεγες	εἶπες
	3s	λέγει	ἐρεῖ	ἔλεγε(ν)	εἶπε(ν)
Subj.	1pl	λέγομεν	ἐροῦμεν	ἐλέγομεν	εἴπομεν
	2pl	λέγετε	ἐρεῖτε	ἐλέγετε	εἴπετε
	3pl	λέγουσι(ν)	ἐροῦσι(ν)	ἔλεγον	εἶπον
Impv.	1s	λέγω		ἔπω	εἶπω
	2s	λέγῃς		εἴπη	εἴπῃς
	3s	λέγῃ		εἴπη	εἴπῃ
	1pl	λέγωμεν		εἴπωμεν	εἴπωμεν
	2pl	λέγητε		εἴπητε	εἴπητε
	3pl	λέγουσι(ν)		εἴπωσι(ν)	εἴπωσι(ν)
Inf.	2s	λέγε		εἰπέ	εἰπέ
	3s	λεγέτω		εἰπέτω	εἰπέτω
	2pl	λέγετε		εἴπετε	εἴπετε
	3pl	λεγέτωσαν		εἰπέτωσαν	εἰπέτωσαν
Inf.		λέγειν	ἐρεῖν		εἴπειν
					εἰρηκέναι

# Glossary

This glossary lists all words occurring 30 or more times in the book. Their familiar nature means that they are not glossed in the main text itself.

## A

- Ἀβραάμ**, ὁ Abraham. (73)  
**ἀγαθός**, ἡ, ὄν good. (101)  
**ἀγαπάω** to love. (143)  
**ἀγάπη**, ης, ἡ love. (116)  
**ἀγαπητός**, ἡ, ὄν beloved.  
(61)  
**ἄγγελος**, ου, ὁ messenger,  
angel. (175)  
**ἅγιος**, α, ον holy. (233)  
**ἀγρός**, οὔ, ὁ field,  
countryside. (36)  
**ἄγω** to lead, bring, carry.  
(68)  
**ἀδελφός**, οὔ, ὁ brother. (342)  
**αἷμα**, ατος, τό blood. (97)
- αἶρω** to take away, lift up.  
(101)  
**αἰτέω** to ask, request,  
demand. (70)  
**αἰών**, ὠνος, ὁ eternity, age.  
(122)  
**αἰώνιος**, α, ον eternal. (69)  
**ἀκάθαρτος**, ον unclean,  
impure. (32)  
**ἀκολουθέω** to accompany,  
follow. (89)  
**ἀκούω** to hear, listen. (427)  
**ἀλήθεια**, ας, ἡ truth. (109)  
**ἀλλά** but, except. (638)  
**ἀλλήλων** one another. (100)  
**ἄλλος**, η, ο other, another.  
(154)

- ἁμαρτάνω** to do wrong, sin. (42)
- ἁμαρτία, ας, ἡ** sin, error, mistake. (172)
- ἁμαρτωλός, όν** sinful, a sinner. (47)
- ἀμήν** amen, truly. (128)
- ἄν** would, could (indefinite). (171)
- ἀναβαίνω** to go up, ascend; mount. (81)
- ἀναγινώσκω** to read. (32)
- ἀνάστασις, εως, ἡ** resurrection. (42)
- ἄνεμος, ου, ό** wind. (31)
- ἀνήρ, άνδρός, ό** man, husband. (216)
- ἄνθρωπος, ου, ό** human, man. (550)
- ἀνίστημι** to raise up, rise, stand up. (108)
- ἀνοίγω** to open. (77)
- ἄξιος, α, ον** worthy, deserving. (41)
- ἀπαγγέλλω** to report, announce, tell. (45)
- ἅπας, ασα, αν** all, the whole. (32)
- ἀπέρχομαι** to go away, depart. (117)
- ἀπό** from, away from. (644)
- ἀποδίδωμι** to give away, pay. (48)
- ἀποθνήσκω** to die. (111)
- ἀποκρίνομαι** to answer, reply. (232)
- ἀποκτείνω** to kill. (74)
- ἀπόλλυμι** to destroy, to kill; perish, be lost. (90)
- ἀπολύω** to set free, release, divorce. (67)
- ἀποστέλλω** to send out, send away. (132)
- ἀπόστολος, ου, ό** apostle, messenger. (79)
- ἄπτω** (1) to touch, hold; (2) to kindle. (39)
- ἄρα** so, then, therefore. (49)
- ἀρνέομαι** to deny, refuse. (33)
- ἄρτι** now, just now. (36)
- ἄρτος, ου, ό** bread, loaf, food. (97)
- ἀρχή, ἡς, ἡ** beginning, origin, rule. (55)
- ἀρχιερέυς, έως, ό** high priest. (122)